

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do Chazaela:* Weź z sobą** jakiś podarunek, wyjdź mężowi Bożemu naprzeciw i zapytaj przez niego JAHWE: Czy przeżyję tę chorobę? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź ze sobą jakiś podarunek, wyjdź naprzeciw mężowi Bożemu i zapytaj przez niego JAHWE: Czy przeżyję tę chorobę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź w ręce dar, wyjdź naprzeciw męża Bożego i przez niego zapytaj JAHWE: Czy wyzdrowieję z tej choroby?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Hazaela: Weźmij w rękę swą upominek, a idź przeciwko mężowi Bożemu, i pytaj się Pana przezeń, mówiąc: Wstanęli z tej choroby?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Hazaela: Weźmi z sobą dary a idź przeciwko mężowi Bożemu, a poradź się JAHWE przezeń, mówiąc: Będęli mógł wybiegać się z tej niemocy mojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król powiedział do Chazaela: Weź dar ze sobą, idź na spotkanie męża Bożego i przez niego wypytaj się Pana, czy wyzdrowieję z tej choroby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król rzekł do Chazaela: Weź z sobą dar i wyjdź na spotkanie męża Bożego, i przez niego poproś Pana o wyrocznię: Czy wyzdrowieję z tej choroby?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król rozkazał Chazaelowi: Weź ze sobą podarek, idź na spotkanie męża Bożego i wypytaj za jego pośrednictwem JAHWE, czy wyzdrowieję?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król zwrócił się do Chazaela: „Weź ze sobą dar i udaj się na spotkanie człowieka Bożego. Poradź się JAHWE przez niego i zapytaj: «Czy wyzdrowieję z tej choroby?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król rzekł do Chazaela: - Weź z sobą podarek, wyjdź naprzeciw męża Bożego i zasięgnij rady Jahwe przez niego pytając, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Азаїла: Візьми в твою руку дар і іди на зустріч божому чоловікові і запитай Господа через нього, кажучи: Чи виживу з цієї моєї хвороби?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział do Hazaela: Zabierz ze sobą podarki, wyjdź na spotkanie Bożego męża i przez niego zapytaj się WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy wyzdrowieję z mojej choroby?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to król rzekł do Chazaela: ”Weź w rękę dar i idź na spotkanie męża prawdziwego Boga, i przez niego zapytaj JAHWE, mówiąc: ’Czy wyzdrowieję z tej choroby?’”

¹⁾ Chazael, חָזַאֵל, czyli: Bóg widzi.

²⁾ z sobą, בְּיָדְךָ, idiom: do ręki.